

Letters **HUIZHOU**
A COLLECTION OF *from*
Letters, Stories and Information about a Most Dynamic City

来自惠州的书笈

一本关于在中国最有活力城市的生活集锦

[加] 柳琳娜 编著
谢炎秀 译



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

K926.53
2011

来自惠州的书笈

LETTERS FROM HUIZHOU

[加] 柳琳娜 编著
谢炎秀 译



图书在版编目(CIP)数据

来自惠州的书笺/[加] 柳琳娜编著; 谢炎秀译. —广州: 暨南大学出版社, 2010. 11

ISBN 978-7-81135-036-4

I. ①来… II. ①柳… ②谢… III. ① 惠州市—概况 IV. ① K926.53

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第213008号

出版发行: 暨南大学出版社

出版人: 徐义雄

地 址: 中国广州暨南大学

电 话: 总编室(8620) 85221601

营销部(8620) 85225284 85228291 85228292(邮购)

传 真: (8620) 85221583(办公室) 85223774(营销部)

邮 编: 510630

网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

责任编辑: 暨 南 侯丽庆

责任校对: 梁月秋 苏倩欣

设 计:  设计摄影 山 内

排 版: 广州市天河星辰文化发展部照排中心

印 刷: 深圳市新联美术印刷有限公司

开 本: 850mm×1168mm 1/16

印 张: 13.25

版 次: 2010年11月第1版

印 次: 2010年11月第1次

印 数: 1—7000册

定 价: 50.00元

暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换



Dedication

*I dedicate this book to
all my friends in Huizhou,
who inspire me daily
to grow and learn
about the wonderful
life and people of China.*

致 谢

此书献给我在惠州的中国朋友
感谢你们鼓励我成长
让我了解杰出的中国人民和你们的精彩生活

I Also Dedicate This Project to Huizhou University

Some of the net proceeds from the sale of this book will go
towards helping to build an even better
English section of
THE UNIVERSITY'S LIBRARY

我也将这本书献给惠州学院
本书的部分收益用于帮助惠州学院图书馆建设一个更好的英语书库



嫦娥圓鏡墮天都
化作惠州碎西湖
長共流霞梳秀髮
客家女子最媚妩

——
谢逢松

A poem especially written for this book contributed by Xie Fengsong.

It has been my personal goal
to continually increase my understanding of the
fabulous culture of China.

不断加深对优秀的中国文化的理解一直是我的追求。

风聆

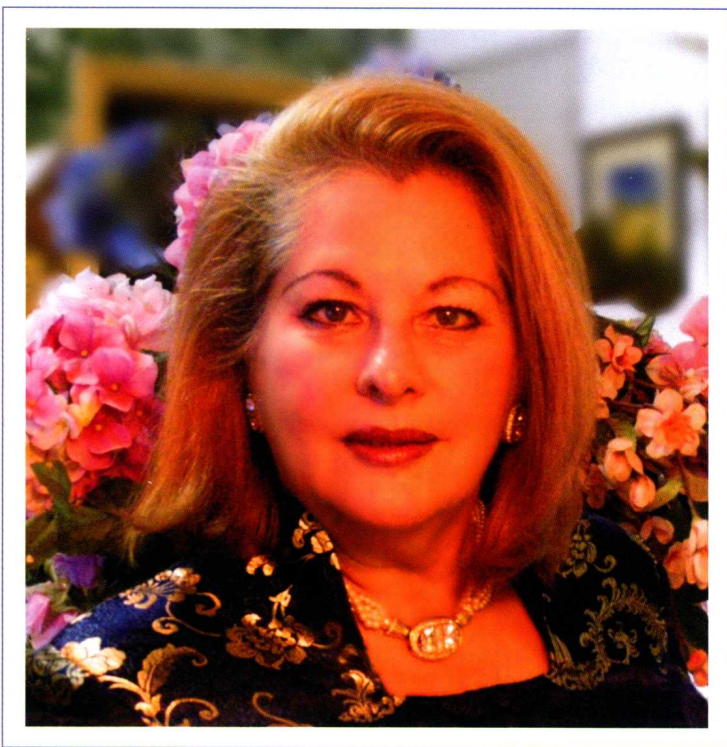


Charming Huizhou City — My Second Home

迷人的惠州——我的第二故乡







Regina M. Stockus

"Focusing your life solely on making a buck shows a certain poverty of ambition. It asks too little of yourself. Because it's only when you hitch your wagon to something larger than yourself that you realize your true potential."

"Doing what you enjoy and doing it well, will reap it's own rewards in time, this may not necessarily mean money and wealth, but instead, a life fulfilled."

——Barak Obama

“只为金钱而忙碌的生活是志向短浅的表现，也是对自我要求过低的表现，因为只有在自己设定一个超越自我的目标时，你才能发现自己真正的潜能。”

“做自己喜欢做的事并把它做好，你一定会获得应有的回报，这种回报不一定是金钱和财富，而是自我价值的实现。”

——巴拉克·奥巴马

About the Author

Regina Marie Stockus was born to Lithuanian parents in the exotic city of Rio De Janeiro, Brazil. When she was 6 years old her family immigrated to Canada. She began her writing career at a very early age. She continued writing articles, essays and poetry for many independent journals. In 2004, she decided to publish her first novel *For the Sake of a Golden Paddle*. In 2006, she published her second novel *New Moon over Beijing*. *Letters from Huizhou* is an account of her travels and experiences in China and especially her life in Huizhou. She graduated from the University of Western Ontario Canada, with a degree in Business Administration. She then continued focusing her studies in business and writing. She opened her own event management and hotel marketing consulting company in 1997 and traveled extensively around the world organizing important trade missions for many companies including Industry Canada, Department of External Affairs. With her strong background in hospitality and tourism, she was invited in 2001 to Beijing to head up a new hotel management college. There she fell in love with China. One year later she moved to Huizhou (also known as the Goose City) attracted by the warm climate and fast pace of growth in Guangdong. After serving for almost three years, as senior director of a five-star international hotel in Huizhou City, she also opened her own hotel consulting and training company focusing on tourism and hospitality management. Currently she serves as an advisor and lecturer to Huizhou University in their Hospitality, Tourism Management, Economics and Foreign Languages Departments. Fascinated by the varied and colorful culture, history and China's tremendous rate of growth, Ms. Stockus finds China and especially Huizhou, an inspiring and exciting place to write, live and continue her career development.

作者简介

柳琳娜·玛莉·斯多克斯出生于异国情调十足的巴西城市里约热内卢，父母是立陶宛人，6岁时她便和家人一起移居加拿大。她很早就开始踏上了写作之路，并一直不间断地为许多独立刊物撰写文章、评论以及诗作。2004年，她发表了第一部小说《命运的金船桨》；2006年，第二部小说《北京新月》面世。本书《来自惠州的书笺》记载了她在中国和惠州的游记和经历。

柳琳娜攻读的是加拿大西安大略大学的商务管理专业，毕业后她继续致力于商务方面的学习实践以及文字创作。1997年，她创立了自己的事务管理及酒店市场咨询公司，并开始到世界各地帮助各种公司和企业规划和组织重要的商业互访，客户中还包括加拿大国家外事局的加拿大产业部。柳琳娜凭着自己雄厚的酒店管理和旅游管理实力，于2001年应邀到北京领头组建一间全新的酒店管理学院。就是在此次访华过程中，她深深地爱上了中国这片土地。

一年后，柳琳娜被广东温暖的气候及快速发展的势头所吸引，于是来到了惠州（鹅城）。她在当地一家五星级国际大酒店出任了三年高级总监，此后很快开设了自己的酒店咨询及培训公司，致力于发展旅游和酒店管理业务。目前，她被惠州学院酒店管理、旅游管理专业以及外语系聘请为讲师兼顾问，作为高校教师活跃在这座城市。

柳琳娜女士为惠州海纳百川而绚丽多彩的文化、历史所倾倒。随着整个中国经济的迅猛发展，她相信，中国，尤其是惠州这座不断给人带来灵感与激情的城市将成为自己工作、生活及发展事业的不二之选。

Preface for *Letters from Huizhou*

Ms. Regina Stockus, a Canadian, is a true friend of the Huizhou people and she has asked me to write the preface for her new book, *Letters from Huizhou*. It is my honor to do so. I am grateful to see Regina also become one of our new members of Huizhou's Hakkas, for she has shown great interest in the Hakka culture and is very familiar with the local Huizhou culture, too. Therefore it is my absolute honor to write the preface for this book, *Letters from Huizhou*.

“During the Song Dynasty around 1093, a Mr. Su Shi came to Huizhou, and it was then that Huizhou began to prosper.” Huizhou is a renowned historical city of over 2,000 years. Huizhou is also the hometown of some famous Chinese public figures like Liao Zhongkai, Deng Yanda, Ye Ting and over 480 other historical figures including Su Shi.

Currently, Huizhou is renowned for her natural beauties, many varied industries producing countless digital products, and also being home to a sophisticated petrochemical industry, all these adding to the creation of a truly advanced society.

Throughout the ages, there have been many documents produced and written introducing Huizhou as well as lists of names of many intelligent men and women who have shown great interest in Huizhou City. Countless bibliographies and historical records can now also be found on the internet, but Regina, our foreign friend, has given us an accounting and documentation of this city, with such enthusiasm and passion and in both Chinese and English, that this must surely be classified as the most outstanding accounting to date.



Letters from HUIZHOU

Her love for Huizhou is obvious as shown by her enthusiasm and meticulous descriptions of the local cultures and natural beauties of Huizhou. Her comprehension of this place and the expectation of the city's bright future, really makes this a book of unique quality.

When I was reading the book *Letters from Huizhou*, I was constantly surprised by her knowledge and ability as she described the past and present, the folk customs, portraits of the city, development perspectives, and so on. It is no exaggeration to say that she knows more about Huizhou than many other “native Hakkas” and after living here for only eight years.

What impressed me most was her enthusiasm for Huizhou. Each photograph was obviously painstakingly chosen and selected. *Letters from Huizhou* itself reflected the author's affection for the Huizhou people. What will delight readers the most will be the literary talents Ms. Stockus shows as well as the accurate translations. The book is excellent in pictures and literary composition creating delightful images of the city for readers to enjoy. I think her literary proficiency is strong showcasing her great professional competency. Her advanced aesthetic interest and most importantly, the author's translated affection about Huizhou are essential elements that contribute to the excellence of this book. As an old saying goes, “Affection is the first element that touches the bottom of people's hearts.” Therefore, I believe, as you read this book, you will be inspired by Ms Stockus's affection for Huizhou. This will be contagious and inspired by her affection for Huizhou, readers will be even more excited because of that.

Ms. Stockus devoted love for Huizhou is reflected in her book: *Letters from Huizhou*. She also announced that she would like to help building a better-equipped English section of the library at Huizhou University by donating some of the net proceeds from the sale of her books to this cause. Is this because of Ms. Stockus's nobleness or is this because of her attraction and fascinations for Huizhou? I think it is both.



Huizhou is a city that advocates literature, art, social commitment, a city that respects hard work and a city with an open mind, open to all new friends.

Let us be hopeful and confident that, in the foreseeable future, more and more “Letters from Huizhou” will reach many more global friends from all corners of the world who will also fall in love with Huizhou and enjoy living in Huizhou. Let us try our best to make Huizhou a more harmonious and attractive city for all its 3,970,000 citizens.

I am grateful for what Ms. Stockus has been doing in Huizhou and I admire her masterpiece. I wish all the “native Hakkas and new Hakkas” continuous happiness in our city, enjoying all its great and bright future.

By Mr. Huang Yebin
(Secretary of the Huizhou Municipal Committee of the Communist Party of China and
Chairman of the Huizhou Municipal Standing Committee of the People's Congress)

黄艺斌
Huang Yebin 7.22



惠州的大门永远对朋友们敞开着

——《来自惠州的书笺》序言

惠州人民的好朋友、加拿大籍柳琳娜女士的新作《来自惠州的书笺》杀青，嘱我作序。一个来自异国的“新客家”，对惠州如此熟悉、热爱和期盼，我很感动，也很欣慰有这么好的书面世，遂接受了作序的光荣任务。

“一自坡公谪南海，天下不敢小惠州。”作为广东历史文化名城，惠州距今有两千多年的历史，是廖仲恺、邓演达、叶挺等一批知名人士的故乡，历代先后有苏东坡等480多位中国名人客寓或履临；今日惠州，更是以山水丽城、数码新城、石化名城、全国文明城市和“科学发展惠民之州”驰誉中外。古往今来，从早期的各种史志到今日的互联网，介绍惠州的文字汗牛充栋，对惠州厚爱有加的名贤俊彦也数不胜数。但外籍人士因为痴情于这片土地，用心去感受惠州，用爱触摸惠州，用外语和中文讲述惠州文化，描绘鹅城风采，体悟惠州迷人神韵，展望惠州美好前景的，柳琳娜女士应该是最出色的一个。

拜读时，我常常惊喜于柳琳娜女士的博学多识：在《来自惠州的书笺》中，对惠州的过去与现在、民俗风情、城市特色、市民百态直至发展前景等都有相当精彩的描绘。毫不夸张地说，仅仅在惠州居住八年的她，比很多“老客家”对惠州的了解更深；更使我感动的是柳琳娜女士对惠州的热爱：每一张图片都经过了精挑细选，倾注了作者的由衷喜欢；“书笺”的字里行间又每每透出作者对惠州人民的一片真情。最让读者高兴的是，柳琳娜女士和译者文笔酣

畅，全书图文并茂，赏心悦目之处比比皆是。我想，这背后一是文字功底好，二是专业素养深，三是审美情趣高，第四，也是最重要的，是作者和译者带着对惠州的深情在讲述惠州，“感人心者，莫先乎情”，作者“因情而造文”，自然文思泉涌，读者也就越读越兴味盎然了。

柳琳娜女士把对惠州的爱全部倾注到了《来自惠州的书笺》中。作者甚至在扉页上郑重宣布把此书的部分销售收益净额用于帮助惠州学院图书馆建设一个更好的英语书库。这是作者高贵品质使然，抑或是美丽的惠州让一个来自遥远异国的才女心折如斯？我想是兼而有之吧。

“崇文厚德、敬业乐群、包容四海”的惠州对所有的朋友永远敞开着大门，千年古邑正大踏步走在更高标准的建设科学发展惠民之州的康庄大道上，在此，我们满怀期待，也满怀信心：在不久的将来，更多“来自惠州的书笺”将走出惠州、走向全世界；而更多的中外朋友也将爱上惠州、享受惠州，和397万惠州人民共建更加和谐美丽的惠民之州。

感谢柳琳娜女士的杰作，祝愿所有在惠州的“老客家、新客家”成为幸福的一家人，祝福惠州的明天更加美好。

是为序。

中共惠州市委书记、市人大常委会主任

蔡业云 2022

Why Did I Undertake This Project?

我为什么写这本书？

